Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 85 (1958)

Heft: 3

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

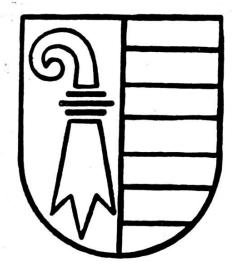
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 23.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages jurassiennes

Patois di Vâ

En voici enne que sâ péssaie è yé ¹ enne cïnquantaine d'annaies, è peu qu'révoéte ² douz bons véils ³ de Dlémont, que n'vétiants pu bïn ⁴ chur.

Eh bïn voici d'quoi è s'adgeâ 5:

C'était în bé djuedé 6 l'maitîn, que notre ancien préfet Boéchat, è peu son aimi Enard, le moiyou 6 photographe di pays, décidennent d'allaie nônnaie 7 en lè Hâte-Boene, qu'était dain ci temps, inco t'ni pè lai famille Rais.

Nos doux bons chires feunent che bïn servis, è peu che bon mairtchie, quarante ché⁸ sous po un, y compris le vïn d'Arbois è peu l'café, qu'è décidennent de r'montaie le djuedè aipré po maindgie d'ci bon laie ¹⁰ tschainbon, saucisse, etc., etc.

En déchendaint chu Dlémont, le préfet

Boéchat dié â pére Enard:

— Ecoute, y t'veux faire enne proposition, comme nos v'lan remontaie djuedé qu'vïn, nos v'lan nos aittendre chu ç'te pière ci, donc â Bainbôs, aipeu 11 ç'tu qu'porré dire lès pu grosse blague çâ l'âtre que payeré lè nônne, éte d'aiccoe?

— C'est n'yé qu'çoli po t'faire piaigi 12, y se bin d'aiccoe, yi réponjé le pére Enard.

Le djuedé airrivé, è peu è faisennent comme è l'aivïn décidè. Le préfet Boéchat était djé sietaie chu lè pière à Bainbôs tiaint le pére Enard airrivé en son tot.

— T'é peurdju ¹³, y'i crié le Préfet, te vois ci saipin chu l'Mont, qu'é in gros nouc dlè sens gâtche?

— Hô bin chure qu'il vois, réponjé

l'père Enard.

- Yè c'te feurmis que monte aimont l'tro 14, l'è voite?
- Aye réponjè l'pére Enard, quoiqu'è n'lè voiyèpe.
- Eh bin c'te lè vois, te porrô m'dire de qué patte y boétouse 15 ?
- Nian y répond l'pére Enard, y n'lè voipe prou bin.
 - Eh bïn te vois, t'é peurdju!
- Yè aittends ïn pô, y t'veux dire lè mïnne.

Hier c'était métieurdé, y étô convoquaie po allaie photographiaie les afaints des écoles de Yovlie ¹⁶ è peu de Baichcot ¹⁷. Tiaint y eu fini è Yovlie, è n'était qu'lè dmé ¹⁸ des troes, è peu comme y n'aivôp' de train po Baichcot aivaint les quaitre, y se v'ni è pies. Té dgé ¹⁹ churment vu si gros beurné ²⁰ qu'â en mé l'velaidge de Baichcot ?

- Poidé 21 bin chur, réponjé le préfet.
- Eh bïn fidiure te qu'ai y aivè sept fannes que faisïnt lè bue ²³ â tot d'ci beurné.
- Mains è n'yé ran d'raie ²³ li d'vain, y'i die le préfet.
- Te crais qu'è n'yé ran de raie, hé bïn ces sept fannes ne dyïn péèpin mot! 24.
- Vïn, vïn, y'i réponjé le préfet, t'é diaingnie tè nônne! 25

Glossaire

¹È yé, il y a; ² qu'rèvoéte, qui concerne; ³ véils, vieux; ⁴ que n'vétiants pu, qui ne vivent plus; ⁵ s'adgeât, s'agit; ⁰ d'juedé, jeudi; ² moyiou, meilleur; ³ nônnaie, dîner; ⁰ ché, six; ¹⁰ laie, lard; ¹¹ ç'tu qu'porré, celui qui pourra; ¹² piaigi, plaisir; ¹³ peurdju, perdu; ¹⁴ aimont l'tro, en haut le tronc; ¹⁵ boétouse, boite; ¹⁶ Yovlie, Glovelier; ¹⁻ Baichcot, Bassecourt; ¹³ dmé des troes, deux heures et demie; ¹⁰ Tè dgé, tu as déjà; ²⁰ beurné, fontaine; ²¹ poidé, pardi; ²²² lè bue, la lessive; ²³ ran d'raie, rien de rare; ²⁴ ne dijïn péèpïn mot, ne disaient pas un mot!; ²⁵ Viens, viens, lui répont le préfet, tu as gagné ton dîner!

Lai neût de Nâ

(Patois jurassien des Clos-du-Doubs. Recueilli par Jules SURDEZ)

Se vôs l'ais rébie ², i vôs en faîs ai ressœuveni ², lai neût de Nâ, di temps de lai mâsse de mieneût, les tchevâx, les roudgesbétes ³, les fouëyes ⁴ et les tchiëvres, se récriant ⁵ et djâsant ensouenne. Des côps, mains nian pe aidé, les pouës et les dgerennes s'en mâssiant ⁶ aitot. Mains n'éprœuvètes pe de les allè écoutè, en piaice que d'allè â môtie ⁷, vos mœurirïns ⁸ an lai pitiatte di djoué.

L'annèe de lai grale, le Génat de lai Mé ⁹, di temps que les dgens de l'Hôtâ étïnt tus an lai mâsse de mineût, se vagué ¹⁰ d'allè écoutè ce que dirïnt ses bétes, pai ïn petchus di bouéraincye ¹¹ qu'è y aivaît faît ai sâtè ïn noud (un nœud).

- Ci côp, que diét tot d'în côp, lai djement, aiprés aivoi heûnè 12, nôs se pouéyans encoué repôsè djunque ai Paîtyes.
- Djunque â bon-temps que te veux dire? Te rebôles 13.
- At-ce que nôs n'ains pe dje mouennè le feumie po lai voingnéjon 14 di paitchi fœûs 15 ?

Aissembièe di Réton di Ciôs-di-Doubs

Lés aimis patoisaints di Réton aint rècmencie yôs boinnes lôvrêes lo 26 d'octôbre. Aiprés lai yéjure di protocôle, dés loûenes bin raicontèes aint faît l'piaîji de tot lai rote. Lai piêçe de Mr. l'aibbé Tchaippate (Trâs Aidjôlats) feut tchoisi po étre djûe lo 26 de janvrie. Que tos çés que teniant de r'voûere dés bons seûvenis d'lai driere mobilisâtion se réserveuchint çi djo li.

Djôsèt Badèt.

- Et raimouenne le bôs de lai Côte és Tchevireux ?
- Ce n'ât pe des mentes 16, mains po toi et moi, picre 17, nôs airains enne peute crovèe ai faire.
- An ne nos veut pe aippièvie ¹⁸ d'aivo l'aivâlèe de noi ¹⁹ qu'èl ât tchoi c'te senainne.
 - Ès vœulant aittendre le raidoux.
- Aîye²⁰, enne peute bésoingne nôs aittend les doux.
 - Djeuse 21 laiquélle ?
- Trïnnè aivâ lai Véye tchairrére ²², chus enne yuatte ²³, le vouèe ²⁴ de note dainnè ²⁵ que nôs écoute dâs lai graindge et que veut don mœuri aivaint le djoué.

(Vôs me peutes craire, c'ât ïn aimœûnie ²⁶, ïn djuëne teûfe ²⁷ que me l'é recontè. Èl aivaît tot ô.yi dâs dôs enne roitche ²⁸. S'è n'ât pe aitot moue, c'ât qu'è n'était pe teni, lu d'allè an lai masse de miëneût. Ce n'était pe ïn cathôlique.)

LE PATOIS A LA RADIO

Prochaines émissions consacrées au patois :

- 23 novembre: Emission par F.-L. Blanc, sur le concours et le congrès de Nancy, de la Fondation Plisnier (en français).
- 7 décembre : Emission jurassienne, à Saint-Ursanne.
- 21 décembre : Emission fribourgeoise : sermon du doyen Perrin à Bulle.

¹ La nuit de Noël; ² oublié; ³ bêtes à cornes; ⁴ brebis; ⁵ se hèlent; ⁶ s'en mêlent; ⁷ à l'église; ⁸ vous mourriez, ou vôs muërïns; ⁹ le Mas, la métairie; ¹⁰ se risqua; ¹¹ long volet de l'abatfoin; ¹² hurler; ¹³ tu divagues; ¹⁴ les semailles; ¹⁵ le « partir dehors », le printemps, premietemps, premietemps, premietemps, premietemps, bon-temps; ¹⁶ des mensonges s. fém.; ¹⁷ bidet, cheval hongre; ¹⁸ atteler; ¹⁹ la grande chute de neige; ²⁰ aîye, â.ye, ô, oui; ²¹ Jésus (sait), Due saît, Dieu sait; ²² vieille charrière; ²³ traîneau; ²⁴ ou vaie, cercueil; ²⁵ notre maître; ²⁶ mendiant; ²⁷ anabaptiste; ²⁸ crèche, mangeoire.